

ISSN 2077-3153

НАУЧНАЯ ПЕРСПЕКТИВА

Научно-аналитический журнал



В номере

Христианская антропология и интерпретация ее человеческой природы

Исследование зависимости интенсивности упрочнения от режимов статико-импульсной обработки

Пути повышения конкурентоспособности оборонного предприятия

О влиянии личностных черт на академическую успеваемость учащихся

7/2019

Научная перспектива

Научно-аналитический журнал

Периодичность – один раз в месяц

№ 7 (113) / 2019

Учредитель и издатель

Издательство «Инфинити»

Главный редактор

Хисматуллин Дамир Равильевич

Редакционный совет

Р.Р.Ахмадеев

И.В.Савельев

И.С.Гинзбург

А.Ю.Сафронов

И.Ю.Хайретдинов

К.А.Ходарцевич

Точка зрения редакции может не совпадать с точкой зрения авторов публикуемых статей. Ответственность за достоверность информации, изложенной в статьях, несут авторы.

Перепечатка материалов, опубликованных в журнале «Научная перспектива», допускается только с письменного разрешения редакции.

Адрес редакции:

450000, Уфа, а/я 1515

Адрес в Internet: www.naupers.ru

E-mail: post@naupers.ru

© Журнал «Научная перспектива»

© ООО «Инфинити»

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Министерства связи и массовых коммуникаций Российской Федерации)

Свидетельство о государственной регистрации **ПИ №ФС 77-38591**

ISSN 2077-3153 печатная версия

ISSN 2219-1437 электронная версия в сети Интернет

Тираж 750 экз. Цена свободная.

Отпечатано в типографии «Принтекс»

СОЦИОЛОГИЯ	
<i>В.А. Сушко. Социально-территориальные особенности качества жизни в России</i>	40
ФИЛОЛОГИЯ	
<i>Ю.Г. Ткаченко. Политический дискурс как средство формирования государственной доксы. Эвфемизмы в политическом дискурсе</i>	42
<i>М.М. Ахмедова. О проблемах переводоведения в современной литературе</i>	45
РЕЛИГИЯ. ТЕОЛОГИЯ	
<i>Касенкин В. А. Христианская антропология и интерпретация ее человеческой природы (Часть II)</i>	47
ФИЗИКА	
<i>Л.Л. Хведелидзе. Перспективы использования нанотехнологий в биомедицине при лечении различных заболеваний</i>	61
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	
<i>М.В. Хачумов, С.Ю. Малыгина, А.О. Колесникова, С.В. Карпеш, Д.А. Кравец. О влиянии личностных черт на академическую успеваемость учащихся</i>	64
ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ	
<i>Н.В.Захарченко, Ю.С.Горохов, Д.Н.Бектурсунов, И.Б.Гранатурова. Эффективность передачи ТСК сигнальных конструкций кода Слепяна</i>	66
<i>О.Г. Кокорева. Исследование зависимости интенсивности упрочнения от режимов статико-импульсной обработки</i>	71
<i>В.В. Наследов, В.В. Живаева. Разработка буровых растворов по методу золь - гель технологии с регулируемыми временными характеристиками для применения на месторождениях Южного Ирака</i>	74
<i>А.С. Смолина, Л.П. Фандрова. Разработка модуля для организации командировок сотрудников ООО «Дататех»</i>	80
<i>А.С. Дроздов, Я.А. Садомский, С.В. Шарапов. К вопросу анализа риска как части обеспечения промышленной безопасности</i>	85
<i>Л.М. Герасимова, Е.С. Сомова, Б.Ю. Филлин, Д.М. Абдрахманов, С.Л. Тумас, Т.В. Макарова, А.О. Колбенко, А.М. Семенов. Анализ обязанностей организации, эксплуатирующей опасный производственный объект, в части готовности к действиям по локализации и ликвидации аварий</i>	87

О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Мадинабону Махмуджоновна АХМЕДОВА

преподаватель

Ташкентский государственный юридический университет

Доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Узбекистана, лауреат международной премии имени Бобура, основатель переводоведения в Узбекистане Г. Саломов определял художественный перевод произведений узбекских писателей на русский язык одним из самых сложных видов перевода. Литературный перевод – мощная сила, которая обуславливает философию мирового литературного процесса. Он соприкасается на разных континентах с разными культурами, нациями, языками и эпохами». [Саломов, 2018: 127]. В тоже время, «следует признать, что художественный перевод есть особый жанр литературы со своими структурными, содержательными и эмоционально-оценочными свойствами». [Казакова, 2002:115]

Под адекватным переводом следует понимать полную версию оригинала, эквивалентную ему. По определению А.В.Федорова, адекватный перевод означает в совершенстве отраженное содержание оригинала и полное стилистико-смысловое соответствие. [Саломов, 2018: 128]

С.Э.Камилова придаёт большое значение изучению явлений художественного перевода в сопоставительно-стилистическом плане как эффективной научной методики. Подчеркивается, что сопоставление объектов зависит от целей исследователя. Эквивалентность является определяющим мерилом качества любого перевода. При определении соответствия художественного перевода оригиналу можно судить об идейно-художественно-стилевой эквивалентности. Переводы определенного произведения на разные языки по отношению оригиналу обладают различной степенью эквивалентностью.

Несмотря на значительное число работ, посвященных исследованию адекватности художественного перевода, данная категория остается еще недостаточно изученной. В подавляющем большинстве из них внимание уделяется разрозненным аспектам этого явления. Особый интерес для художественного переводоведения представляет анализ поиска адекватных решений в переводе современной узбекской литературы на русский язык, при этом нельзя забывать особенности менталитета.

Изучение адекватности художественного перевода будет более успешным, если: рассматривать

художественный перевод как творческую билингвистическую деятельность; систематизировать типичные переводческие соответствия между обоими языками. На наш взгляд, изучение проблем художественного перевода необходимо рассматривать в плоскости таких вопросов и задач, как: научная проблематика общей и частной теории перевода на современном этапе; определение подходов к моделированию переводческой деятельности; выявление характерных особенностей грамматической системы сопоставляемых языков; определение национально-культурной специфики лексического состава языков; систематизация типичных переводческих соответствий; лексические и грамматические проблемы перевода; изменение синтаксической структуры предложения при переводе; сравнительно-сопоставительный анализ межкультурной адаптации в процессе перевода; пути разрешения проблемных переводческих ситуаций; специальные приемы достижения адекватности художественного перевода.

Для решения поставленных задач могут быть использованы следующие методы исследования: метод выборки при отборе материала из источников, метод лингвистического описания с применением приемов классификации и систематизации; структурно-семантический метод для выявления парадигматических и синтагматических отношений в языковых системах; элементы дистрибутивного и контекстуального анализа для выявления характерных особенностей функционирования и закономерностей употребления языковых средств в художественном переводе.

Освещение адекватности художественного перевода узбекского языка на русский язык в большинстве работ рассматривается в аспекте научного и литературного роста взаимосвязи западных и восточных литературных процессов сотрудничества. Основным методом анализа является сравнительно-типологическое и методологическое исследование фактов и доказательств. Узбекские исследователи стремятся представить принципы, требования и средства адекватного перевода с точки зрения национальной идентичности, специфики жанра, поэтического выражения размера, колорита эпохи,

а также сохранения формы и содержания художественного произведения при переводе на русский язык.

Таким образом, проблема переводоведения в узбекской литературе XXI это мало изученность. Особенность развития этой науки в нашей стране повлияла на возрождения современной узбекской прозы в другом амплуа, в лице Абдукаюма Юлдашева (Йулдашева). Поэтому современная узбекская литература настолько оригинально и не похоже на литературу европейских стран.

Современные узбекские писатели в своих произведениях показывают полноту восточного характера, его особенность чем-то схожею с русским. Вот эту параллель и должен уловить переводчик чтобы не потерять интерес читателей к произведению писателя. Но особое внимание писатели современного времени уделяют на личность человека, в современной узбекской и в русской литературе.

Первые свидетельства использования переводоведения как науки относятся к середине XIX века русскими писателями. О «силе и точности перевода прозы и лирики»

А.С. Пушкина говорил замечательный русский писатель, тонкий знаток не только русской, восточной и европейской литературы, Ф.М. Достоевский, И.С. Тургенев, Ойбек, Г. Гулям и др. Особую чуткость проявил Пушкин при переводе Корана, даже пишет в примечаниях, что «многие нравственные истины изложены в Коране сильным и поэтическим образом». По сути дела, он сделал поэтический перевод нескольких сур (глав) Корана, этой главной книги мусульман, которую Пушкин читал в переводе Верёвкина на русский язык и Савари - на французский. Но великий русский поэт считал

кошунством назвать свои стихи переводом Корана, ибо Коран написан пророком Мухаммедом, мысли которому внушил сам Всевышний. Перевести слова Всевышнего - великая дерзость, неуважение к верующим мусульманам, поэтому А.С. Пушкин назвал свой перевод всего лишь «Подражанием...». Это произведение наполнено духом свободы и призывает людей быть честными, прежде всего, с самими собой, а также это можно назвать искусством и тонкостью переводоведения.

Современные писатели стараются в своем творчестве изобразить героизм народа, заключающийся в терпении людей по отношению к господствующему классу. Люди преодолевают трудности благодаря одному из главных качеств – борьбе за жизнь. Именно эта черта характеризует человека как сильную личность, способную ужиться с современным несправедливым миром. И это должен передать переводчик, когда переводит литературное произведение из одного языка в другой язык и не должен забывать о менталитете народа о котором идет речь в прозе или в лирики. И это является проблемой в современном переводоведении так как многие современные переводчики забыли о тонкости менталитета, таким образом литературное произведение при переводе теряет свою уникальность, которая была ему присущи в оригинале.

Поэтому не следует забывать при переводе художественного произведения о двух вещах: о менталитете и культуре (человеческих ценностях), граница между этими понятиями слишком зыбка, о чем ведутся постоянные разговоры и дискуссии в литературном мире.

Библиографический список

1. *Проблемы и перспективы развития филологической науки на современном этапе.* – Навои: Шарк, 2018.
2. *Т.А Казакова. Художественный перевод.* – Санкт-Петербург: Наука, 2002.
3. *С.Э. Камилова Современный рассказ: содержательные векторы и повествовательные стратегии.* – Т.: Fan va texnologiya, 2016.